

ГИПЕРТЕКСТОВЫЕ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ ПРОЕКТЫ ПО ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЕ КОМИ.

Шарапов В. Э.

Отдел этнографии ИЯЛИ КНЦ УрО РАН

167000, Россия, Республика Коми, Сыктывкар, Коммунистическая, 26

e-mail: sharapov@online.ru

С 1998 г. в отделе этнографии ИЯЛИ КНЦ УрО РАН под руководством Н.Д. Конакова ведётся работа по созданию электронной фольклорно-этнографической энциклопедии "Традиционная культура народов европейского северо-востока России". В 1999 году осуществление проекта было поддержано грантом Президента Российской Федерации (Соглашение № 568-01-32 от 10.08.99 с Министерством Культуры РФ). В гипертекстовой энциклопедии (<http://www.komi.com/folk>) представлен опыт электронной презентации систематизированных материалов по этнической истории и традиционной культуре коми-зырян, коми-пермяков, а так же народов, исторически проживающих в сопредельных регионах (северные русские, ненцы). В настоящее время основной текст энциклопедии включает в себя более 1000 отдельных статей, посвященных различным аспектам этнографии, фольклора и традиционного мировоззрения коми и русского старообрядческого населения Усть-Цилемского района Республики Коми (см. карту сайта по адресу: <http://www.komi.com/folk/about/49.htm>). В качестве источников использованы материалы фольклорных, этнографических, лингвистических экспедиций, архивные, литературные и исторические документы, хранящиеся в архивных фондах Республики Коми. Значительное внимание уделено истории изучения традиционной культуры и народного мировоззрения, дана критическая оценка различных источников по фольклорной и этнологической проблематике. В перспективе предполагается дополнить историографические очерки и биографические сведения о российских и зарубежных исследователях традиционной культуры народов России, а так же расширить раздел аннотированной библиографии. В настоящее время продолжают работы по подготовке к публикации в электронной энциклопедии фольклорных и этнографических материалов по северным русским и ненцам. При создании энциклопедии использована кодировка Unicode (UTF-8), что позволило обеспечить корректное воспроизведение в текстах финно-угорских транскрипций при просмотре в браузерах NN и IE 4.0 и более поздних версиях. Вместе с тем, для максимального расширения круга пользователей, предусмотрена возможность текстовой версии (так же предназначенной для распечатки информационных ресурсов) энциклопедии для просмотра в браузерах NN и IE 3.0.

В рамках осуществления проекта по созданию гипертекстовой этнографической энциклопедии создан электронный справочник (исполнители: Костылев Д.Г. — программирование, Шарапов В.Э., Уляшев О.И. — разработка структуры, набор текстов, корректура и редактирование) по книге "Коми мифология", М., 1999 — издания, ставшего раритетным сразу после выхода в свет, ввиду ограниченного тиража и высокой стоимости. Архив программы для операционной системы DOS размещен для свободного доступа по адресу <http://www.komi.com/irsi/mk/index.htm>. К достоинствам электронного справочника следует отнести общедоступность для всех заинтересованных лиц, нетребовательность к системным ресурсам компьютера и емкости магнитооптических носителей (программа может эксплуатироваться со стандартной дискеты). Гипертекстовая версия книги "Мифология коми" так же размещена на портале ТЕЛЕРОСС-КОМИ

(<http://www.komi.com/folk/myth>), на серверах КНИЦ УрО РАН (<http://www.komisc.ru/illi/myth>) и в Новосибирске (<http://www.sati.archaeology.nsc.ru/mifolog>).

В течении 2000 года сотрудниками отдела этнографии ИЯЛИ на технической базе кафедры фольклора в Университете Хельсинки, мультимедийной студии "Provisual" и Архива Литературного общества Финляндии (г. Йёнсуу) была создана программная оболочка и мастер-диск гипермедиа "Традиционная культура коми" (руководители международного проекта — профессор А.-Л. Сиикала и доктор П. Хаккамиес). Структура мультимедийной энциклопедии включает в себя следующие разделы: этнолингвистический атлас (диалекты коми языка и этнографические группы коми); этнография (этническая история, традиционное природопользование, поселения и жилище; традиционная пища; народная одежда; семейная обрядность; традиционные игры и досуг); фольклор (сказочная и несказочная проза; коми-народный эпос; малые жанры фольклора; обрядовый фольклор; песенный фольклор; детский фольклор; народная музыка) мифология (источники и литература; традиционное мировоззрение; фольклорные и мифологические образы; магия и колдовство; народное православие; мифология и народное искусство); народное изобразительное искусство (пермский звериный стиль; традиционный орнамент; декоративно-прикладное искусство) народные знания (народный календарь; народная метрология; народная медицина; этнопедagogика); этноархив (историография; биографии исследователей; библиография; полнотекстовая электронная библиотека); мультимедиа (видиотека; аудиотека; фототека). Электронная библиотека помимо полнотекстовых версий отдельных изданий и статей по этнографии и фольклору содержит ряд лингвистических словарей, которые связаны посредством сквозных гиперссылок с основными информационными ресурсами гипермедиа. Последний раздел включает в себя около трех часов видео и аудио аутентичных записей фольклора и обрядности коми — результаты полевых исследований сотрудников отделов этнографии и фольклора ИЯЛИ за период 70-90 г.г. XX в., а так же видеоматериалы по печорским и вычегодским коми, любезно предоставленные Артом Лиитэ (Национальный Музей Эстонии). В музыкальном оформлении энциклопедии использованы инструментальные авторские композиции по мотивам коми фольклора в исполнении А.А. Чувьурова. В разработке дизайна программной оболочки принимали участие сыктывкарские художники-этнофутуристы Ю. Лисовский и П. Микушев [О творчестве сыктывкарских художников-этнофутуристов более подробно см.: Котылева И.Н. Неприрученные мысли // АРТ, 1997, N1, с. 289-297; Ugriculture. Contemporary Art of the Fenno-Ugrian Peoples. Helsinki, 2000, p. 57-70].

Материалы по фольклору и этнографии, представленные в электронных энциклопедиях, рассматриваются в контексте академических тем "Эволюция и взаимодействие культур народов европейского северо-востока России" и "Духовная культура и традиционное мировоззрение народов европейского северо-востока России". Структура и поисковые системы энциклопедий ориентированы на классические для этнографии и фольклористики подходы в типологии и классификации различных текстов традиционной культуры. Вместе с тем использование гипертекстовых и гипермедийных технологий позволяет удачно сочетать хронологический, географический и тематический подходы, т.е. свободно ориентироваться в выборе соответствующих информационных блоков (текстовых, графических, аудио, видео) энциклопедий [Более подробно о гипертекстовых и мультимедийных технологиях в гуманитарных науках см., в частности: Капица Ф.С. Современные гипертекстовые системы и фольклор // Фольклор. Комплексная текстология, М., 1998, с.192-202; Bella Dicks and Bruce Mason, Hypermedia and Ethnography: Reflections on the Construction of a Research Approach // Sociological Research Online, vol. 3, no. 3, 1998

(<http://www.socresonline.org.uk/socresonline/3/3/3.html>]). Однако в организации информационных ресурсов рассматриваемых энциклопедии приоритетными обозначены не столько тематические, географические, генетические и хронологические аспекты, сколько проблема объективирования связей между различными текстами. Предполагается, что использование современных технологий позволит более наглядно показать, некоторые смысловые (семиотические) связи между различными аспектами традиционной этнической культуры. Согласно известному определению А.К. Байбурина, этническая культура может быть представлена не как собрание отдельных её элементов, а как неразрывный единый текст (так, например, традиционно сложившиеся связи предметного мира могут находить свое выражение в лексике, обрядах, мифологических представлениях). Именно рассмотрение взаимосвязей между различными формами традиционной культуры позволяет приблизиться к изучению некоторых механизмов этнической культуры [Байбурин А.К. Некоторые вопросы изучения объективированных форм культуры // Памятники культуры народов Европы и европейской части СССР. Сборник МАЭ, вып. XXXVIII, Л., 1982, с.13-15].

Следует подчеркнуть, что предлагаемые проекты ориентированы на создание не статических описательных моделей, а на разработку динамической гипертекстовой базы данных, которая может постоянно дополняться, корректироваться, изменяться по структуре как авторами проекта, так и другими специалистами в области изучения традиционной культуры. В августе 2000 года первые результаты проектов были представлены на IX Международном Конгрессе Финно-угроведов (г. Тарту, Эстония). В плане долгосрочных перспектив проектов отметим, что в 2001 году Фондом Дж. Сороса поддержана инициатива Национального Музея Республики Коми по созданию общедоступного компьютерного информационного этнокультурного центра на базе новой этнографической экспозиции (совместный проект НМРК, отделов этнографии и фольклора ИЯЛИ КНЦ УрО РАН, Центра фольклорных исследований СГУ). В рамках этой инициативы будет создан вэб-сайт по этнографическим фондам и экспозициям НМРК, а так же продолжены работы по разработке и монтажу графических, аудио-видео приложений и подготовке энциклопедических разделов о северных русских и ненцев. К концу 2001 года ресурсы гипертекстовых и мультимедийных энциклопедий по традиционной культуре коми станут легко доступными для всех посетителей музея.

HYPertextUAL AND HYPERMEDIA PROJECTS ON THE TRADITIONAL KOMI CULTURE

Valeri Sharapov

Departments of Ethnography

Komi Science Center

Russia, Syktyvkar, Kommunisticheskaja, 26

sharapov@online.ru

Since 1998 at the Department of Ethnography of the Komi Science Center of the Uralic Division of the Russian Academy of Sciences under direction of N.D. Konakov work on creation of ethnographic and folklore hypertextual encyclopedia “Traditional culture of people in the North-Eastern of Russia” take place. In 1999 realization of the project was supported by President of the Russian Federation grant (agreement № 568-01-31 10.08.1999 with Ministry of Culture of the R.F.). In the hypertextual encyclopedia (<http://www.komi.com/folk>) experience in electronic presentation of systematized data in ethnic history and traditional culture of Komi, Komi—Permjaki and peoples historically inhabiting incontiguous territories (Russian, Nenets) is presented. Now basic part of the encyclopedia text include more than 1000 articles devoted to different aspects of ethnography, folklore and to traditional world view of Komi and Russian Old-Believers living in Ust-Tsilemskiy district of the Republic of Komi (see site map: <http://www.komi.com/folk/about/49.htm>). Articles are wrote by the scientists of the Institute of Language, Literature and History, Center of Folklore Research of Syktyvkar State University (leaded by A.N. Vlasov). Materials of folklore, ethnographic, linguistic expeditions; archival, literary and historical documents of Komi Archive are used in this project. Considerable attention is paid to history of studding in traditional culture and world view, we also give critical analysis of different folklore and ethnographic sources. In perspective we plan to complete historiographic essays and bibliographical information about Russian and foreign scientists, studied traditional culture of different peoples living in Russia, and also to extend annotated bibliography part. At present we working on preparing for publication an ethnographic and folklore data about Russian and Nenets. At the producing of hypertextual encyclopedia Unicode (UTF-8) coding was used. This premised to provide correct presentation of the texts with finno-ugric transcription when viewing in NN and IE 4.0 brouers and late version. At the same time, to maximize number of users opportunity of text version is foreseeing (also intend to print informational resources) for viewing in NN and IE 3.0 brouers.

Carrying out the project on creation of hypertextual encyclopedia electronic guide based on book “Mythology of Komi” (Moscow, 1999) was made (programming — D. Kostylev, text setting, proof and edition — V. Sharapov, O. Uljashov). This book became rare soon after publication because of limited edition and high cost. Program archive for OS DOS placed for free access <http://www.komi.com/irsi/mk/index.htm> One of the encyclopedia electronic guide advantages is it’s availability for all users, simple tastes to system resources of PC and to capacity of magneto-optic mediums(program can exploit from standard floppy disk). Hypertextual version of book “Mythology of Komi” is placed also on TELEROSS—KOMI portal (<http://www.komi.com/folk/myth>), on the Komi Science Centre of the Uralic Division of the Russian Academy of Sciences (<http://www.komisc.ru/illi/myth>) and Novosibirsk (<http://www.sati.archaeology.nsc.ru/myfolog>) sites.

In 2000 members of the Department of Ethnography created software and master-disc hypermedia “Traditional Komi Culture” (international project was directed by A.-L. Siikala, P. Hakkamies) at technical basis of

the Department of Folklore in University of Helsinki, “Provisual” multimedia studio and Archive of Literally Society of Finland (Joensuu). Now show-version of hypermedia is tested in Estonia National Museum and at the Department of Folklore in University of Helsinki. Multimedia encyclopedia structure include following issues: ethno-linguistical atlas (dialects of Komi language and ethnographic groups of Komi), ethnography (ethnic history, traditional, settlements and dwelling, traditional food, clothes, traditional ceremonies, plays and leisure); folklore (fairy- and non-fairy prose, epos of Komi people, small folklore genres, ritual folklore, song folklore, popular music); mythology (sources and literature, traditional world view, figures of Komi folklore and mythology, magic and witchery, folk beliefs, mythology and folk art); folk fine arts (Perm animal style, traditional ornamental pattern, arts and crafts); folk knowledge (folk calendar, metrology, medicine, ethnopedagogics); ethnoarchive (historiography, biographies of researchers, bibliography, full-text electronic library in Komi ethnography and folklore); multimedia (video, audio photo collections). Besides full-text versions of separate editions and articles in ethnography and folklore electronic library includes a number of dictionaries which connected with main informational resources of hypermedia by cross-hyperlinks. The last issue includes about three hours of video and audio authentic records of Komi folklore and rituals which are results of field research over 1970—1990 of members of the Departments of Ethnography and Folklore of Institute of Language, Literature and History. Video material about Komi living on rivers Pechora and Vichegda was placed at our disposal by Art Leete (Estonia National Museum). Instrumental compositions by Komi folklore motifs carry out by A.A. Chuvjurov are used in musical design of encyclopedia. In program environment design elaboration took part painters-ethnofuturists from Syktyvkar J. Lisovsky and P. Mikushev [Ugriculture. Contemporary Art of the Fenno-Ugrian Peoples. Helsinki, 2000, p. 57-70].

Represented in hypertextual encyclopedias materials in folklore and ethnography are view in a context of academic themes “Evolution and interaction of cultures of peoples in the European North - Eastern part of Russia” and “Spiritual culture and traditional world view of peoples living in the European North - Eastern part of Russia”. Structure and search system of hypertextual encyclopedia take bearings on ethnographic and folklore classical approach in typology and classification of different traditional culture’s texts. At the same time using of hypertextual and hypermedia tehnology allow to combinate hronological, geographical and thematical approches i.m. to orientate free in choice of corresponding informational blocks of encyclopedia (text, graphic, audio, video) [Капица Ф.С. Современные гипертекстовые системы и фольклор // Фольклор. Комплексная текстология, М., 1998, с.192-202; Bella Dicks and Bruce Mason, Hypermedia and Ethnography: Reflections on the Construction of a Research Approach // Sociological Research Online, vol. 3, no. 3, 1998 (<http://www.socresonline.org.uk/socresonline/3/3/3.html>)]. Problem of objectivation of different texts communications is priority line viewed in informational organization of encyclopedia. Using of modern technologies allow demonstrate more visual some sensible (semiotics) connections between different aspects of traditional culture. According to A. K. Bayburin’s definition, ethnic culture can be presented not as collection of it’s separated elements, but as indissoluble text (for example, traditionally existing communications of an object world can find their expression in vocabulary, rituals, mythological conceptions). It is examination of interactions between different forms of traditional culture that allow to approach to studding of some mechanisms of ethnic culture [Байбурин А.К. Некоторые вопросы изучения объективированных форм культуры // Памятники культуры народов Европы и европейской части СССР. Сборник МАЭ, вып. XXXVIII, Л., 1982, с.13-15]

It must be stressed that these projects are directed on a creation of dynamic hypermedia data base which can actually be enlarged, corrected, changed in structure both by authors of the projects and other specialist in

traditional culture. In August 2000 first results of the projects were demonstrated in IX International Finno-Ugric Congress (Tartu, Estonia). As regards perspectives, in 2001 initiative of National Museum of Republic of Komi on creation of open computer informational ethno-cultural center was supported by J. Soros Fund [The 1st Cultural Policy Competition 2001; Project "Tree of Life"]. This center will be open on a base of new ethnographic exposition (team-work project of Departments of Ethnography and Folklore of Institute of Language, Literature and History, National Museum of Republic of Komi, Center of Folklore research of Syktyvkar state University). Within this project web-site on ethnographic funds and expositions of National Museum of Republic of Komi will be create. Work on development and assemblage of graphic, audio and video supplements and creation of issues about Russian and Nenets will be go on. At the end of 2001 resources of hypertextual and hupermedia encyclopedias on traditional Komi culture will be accessible for all visitors of museum.